



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
"SVITOCH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
621 Selkirk Ave. Надія і Руслан Зеленюк
Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave.- (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами --- Для Вас!

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE. PH. (204) 586-1395
(at MCGREGOR ST.) Tuesday - Friday
WINNIPEG, MANITOBA 8:00 a.m. - 6:00 p.m.
R2W 0V6 Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available

Ample Parking 907 MAIN ST. ♿
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropro has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Cropro
FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropro.com.

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ " The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

CARPATIA 989-7400
CREDIT UNION www.carpathiacu.mb.ca

Wyatt Dowling Послуги по англійськи

INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, CAIB

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інші

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:



Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

663 Stafford St.

Email: 2283733@gmail.com



Українська Католицька Митрополича Катедра

свв. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

20 Неділя по Зісланню Св. Духа

о. Мітрат Михаїл Буячок – парох
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838

e-mail: msgmrbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslav Chubenko Tel. 794-9189

Бувший Голова
Ihor Gawrachynsky, Tel. 669-7978

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУЖЖ при катедрі
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету
Igor Качановський Tel. 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира
Євген Васків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Господар/Janitor
Андрій Спильчак Tel. 880-2100



20 Sunday after Pentecost

22 жовтня 2017

Ч 43

October 22 2017

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian
11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Confessions: during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment

Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

20 Неділя по Зісланню Св. Духа - 22 жовтня 2017

20 Sunday after Pentecost – October 22 2017

Апостол: Галатів 1:11-19 Євангелія від Луки 7:11-16

Epistle: Galatians 1:11-19 Gospel: Luke 7:11-16

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щиро і сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 23 жовтня до 29 жовтня 2017

SCHEDULE OF LITURGIES from October 23 to October 29 2017

Понеділок Monday, 23	7:00 веч. 7:00 p.m.	Відправ не буде No service Вервиця – запрошуємо всіх до участі (село) Rosary – all are welcome (selo)
Вівторок Tuesday, 24	7:00 веч. 7:00 p.m.	Відправ не буде No service Вервиця (село) Rosary (selo)
Середа, 25 Wednesday	8:30 рано 8:30 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Володимир – Ольга (село) +Volodymyr – Olha (selo) Вервиця (село) Rosary (selo)
Четвер, 26 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Йосифа Яцишин – Леся Заячківська (село) +Josepha Jacyszyn – Lesia Zaiachkovska (selo) Вервиця (село) Rosary (selo)
П'ятниця, Friday, 27	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	Літургія дітей школи Непорочного Серця (церква) IHM School children's Liturgy (church) Вервиця (село) Rosary (selo)
Субота, 28 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Добр. Ольга Воробій – Глен Смол (село) +Dobr. Olha Woroby – Glen Small (selo)
Неділя, 29 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	Христа Царя / Christ the King За інтенції всіх парафіян Intentions of Parishioners +Джак (Джон) Арена – Др. Андрея і Іван Бабух +Jack (John) Arena – Dr. Andrea and Ivan (John) Babick

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Антоніна Сенів

11:00 рано – Анастасія Яцевич

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Antonina Seniv

11:00 a.m. – Anastasiya Yatsevych



В суботу, 4 листопада 2017 р., в парафіяльному центрі свв. Петра і Павла, відбудеться щорічна вечеря, на потреби Українського Парку. Кошт вечері та розігранки, \$ 70.00. Квтки доступні у парафіяльному офісі.

Ukrainian Park Camp is holding their Annual Fund-Raising Dinner on Saturday, November 4th, 2017, Sts. Peter & Paul Parish Center. Dinner & draw \$70.00. Tickets are available from the parish office.

Рідна Школа почала свій 2017-18 навчальний рік. Заняття проходять щосуботи з 9:00 до 13:00. Садочок у школі Ralph Brown, а від 1 до 10 класів у St. John's High School. До сьогодні записалось вже 85 дітей, і ми надіємося, що більше ще зареєструються. Нехай цей рік знову буде успішним і стараймося досягнути нашої мети – 100 дітей.

Ridna Shkola has begun its 2017-18 school year. Classes are being held every Saturday from 9:00 am to 1:00 pm, pre-school and kindergarten at Ralph Brown School and grades 1 to 10 at St. John's High. To date 85 children have registered, and we hope more will still register. Let us make this another successful year and reach our goal of at least 100 students.

Річна збірка, на Семінарію Св. Духа в Оттаві продовжується. З нашої Архиепархії, є трое семінаристів, один з них, з нашої катедрі. Щоб покрити витрати, щороку, Архиепархія оподатковує всі парафії. Наша катедр, минулого року, була оподаткована на суму \$ 9,000, а ми зібрали всього \$ 3,000. (Ця сума нараховується від кількості парафіян) Цього року надіємося, що наші парафіяни позитивно відгукнуться і пожертвують \$ 50.00 від родини, щоб ми могли досягти нашої оподаткованої суми, \$ 9,000. Дуже дякуємо.

We are continuing with the annual collection for the Holy Spirit Seminary in Ottawa. There are three seminarians from our Archeparchy studying in Ottawa, one of them from our Cathedral. Every year the Archeparchy assess all of the parishes to cover the cost. Last year our Cathedral was assessed over \$9,000.00, according to the number of parishioners we have, and we only collected about \$3,000.00. This year we hope our parishioners will respond positively and contribute \$50.00 per family so that we can meet the \$9,000.00 assessment.

Повідомлення про Цвинтар – з огляду на підвищення коштів на утримання цвинтаря, комунальні послуги, податки, обладнання та інші пов'язані з цим витрати, цвинтарний комітет затвердив підвищення оплат на цвинтарі Всіх Святих. Це буде входити в силу з днем 1 січня 2018 року. Це рішення необхідне тому, що цвинтар ніколи не був самооплачуючий. Ми закликаємо наших парафіян підтримати наш парафіяльний цвинтар і розглянути питання про купівлю своїх місць на кладовищі Всіх Святих. Всі теперішні ціни, гарантується до кінця 2017 року, тому, просимо, зайдіть до нашої канцелярії і купіть місце на нашому цвинтарі.

All Saints Cemetery update—due to the rising costs of maintenance, utilities, taxes, equipment, and other related costs, the cemetery board has approved new costs which will go into effect January 1st, 2018. These are necessary because the cemetery is never self-sustaining. We encourage our parishioners to support our Cathedral cemetery and consider buying a cemetery plots at All Saints Cemetery. All present costs will be guaranteed to the end of 2017, so please come see us at the parish office.

Ми знову почали нашу щорічну кампанію відновлення катедрі, щоб зібрати фонди на продовження ремонту наших вітражів. Ми надіємось, що зможемо зібрати \$ 75,000.00. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку збірки фондів на відновлення нашого храму. Ми впевнені, що знову наші парафіяни будуть на це позитивно реагувати, щоб ми могли продовжувати важливу роботу зі збереженням наших безцінних вітражів. До сьогодні пожертвовано \$ 35,550 (47%), ще потрібно \$39,450 (53%). Дякуємо.

Once again we have started our annual church renovation campaign, to raise funds for the continuation of the repairs of our stained-glass windows. We hope our campaign will raise \$75,000.00. We are indeed very grateful to our parishioners for past donations and support in our renovation campaign. We are confident that once again all our parishioners will respond positively so that we can continue in the important work in preserving our priceless windows. To date \$ 35,550 (47%) has been donated, we need \$39,450 (53%). Thank you.

Нагадуємо, підпишіть листа в справі закону №34, котрий охороняв би наших лікарів, медсестер, та інших професійних працівників в Манітобі, котрі протистоять "Евтаназії" (лист був включений минулої неділі в бюлетені)

We remind you to please sign the letter in support of Bill 34, protecting the conscience of our health providers who are opposed in participating in assisted suicide (euthanasia)

Жовтень це місяць, який присвячується Пречистій Діві Марії. Відправи вервиці будуть проходити кожен день з понеділка до п'ятниці в каплиці в Селі Вілла, 2-й поверх в 7:00 вечора. Ми закликаємо всіх до молитви про різні наміри, такі як; добрі родини, наші діти та молодь, моральні цінності, добрі уряди, мир у світі, поклонання, здоров'я всіх парафіян та багато інших намірів. Ми запрошуємо всіх до участі, особливо наших мешканців Села Віла Нехай наша Пресвята Богородиця буде рада нашими молитвами.

October is dedicated to the reciting of the rosary. The Rosary Prayer will be prayed every day from Monday to Friday at 7:00 pm at the Selo Villa Chapel on the 2nd floor. We encourage as many people to come and pray the rosary for the various intentions, such as good families, our children and youth, moral values, good governments, peace in the world, for vocations, health of all parishioners and many other intentions. We encourage as many as possible especially our residence of Selo Villa. May our Blessed Virgin Mary, be pleased with our prayers.

Українська Католицька Парафія св. Духа відзначатиме своє 85 ліття в неділю, 29 жовтня, 2017 року. Божественна Літургія в 11 рано, бенкет в 12:30 поп. Квитки \$ 25 від особи.
Holy Ghost Ukrainian Catholic Church is celebrating their 85th Anniversary on Sunday, October 29th, 2017 Divine Liturgy at 11:00 am. Banquet at 12:30p.m., tickets, \$25.00 per person.

Наш хор відновив співання підчас Літургії в 11:00 рано. Вони потребують додаткових голосів, жіночих, а особливо чоловічих. Закликаємо всіх колишніх членів хору відновити свою відданість хором і заохотити нових членів. Ми маємо прекрасний хор, але з більшою кількістю співаків він може стати ще більш красивим. Хор зустрічається за пів години до Літургії у нашій залі (верху). Просимо, приєднуйтеся до них. Також просимо приходити на час на репетиції.

Our choir has resumed singing for the 11:00 am Liturgy. They are in need of addition voices, ladies but especially men. We encourage all former choir members to resume their dedication to the choir and encourage new members to join. We have a beautiful choir, but with more singers it can become even more beautiful. The choir meets one half hour before Liturgy for practices in the upper hall. Please join them, and we also ask that the choir members meet ON TIME for practices.

УВАГА - проходить ремонт жіночого туалету в церкві. Якщо є потреба скористати з туалету, просимо, використовуйте той, який знаходиться вперді церкви, ліворуч, внизу. Перепрошуємо за невигоду.

Please note, the ladies' washroom in the Cathedral is being renovated. If you require washroom needs, please use the one in front of the Cathedral, left side, downstairs. We apologize for the inconvenience.

Дякуємо всім, хто приніс харчові продукти під час "свята подяки". Усі ці продукти були передані до Welcome Home, яким керують отці Редемптористи і який допомагає потребуючим.
We thank all who brought food items during the "thanksgiving celebrations". All food items have been given to the Welcome Home, a home providing food and help to the poor, which is operated by the Redemptorist Fathers.

Ми заохочуємо вас використовувати молитовники, які для вашої зручності, знаходяться в лавках, щоб разом відповідати, співати і брати активну участь в Літургії. Як це гарно, коли всі разом, беруть участь у Богослужбі.

We would like to ask our parishioners to fully participate during the Liturgy services. There are Liturgy prayer booklets in the pews that are there for your convenience and should be used during the Liturgy services. It is very nice when everyone sings and responds together.

Пригадуємо, сходи́ни Парафіяльної Ради, відбудуться у вівторок, 24 жовтня, о годині 6:30 вечора, в нашій парафіяльній залі. Просимо всіх членів до участі.

Reminder to all members of the Parish council, our regular meeting will be held this coming Tuesday, October 24th, 6:30 pm in the parish hall. All members are expected to attend.



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділі, 8 і 15 жовтня \$ 5,370.10 Sunday, October 8 & 15
Свічки \$ 529.85 Candles
Конверти – 227-Envelopes



Богдан і Марія Галькевич	В пам'ять Романа і Марії Галькевич – на відновлення	\$ 1,000.00
Юрій і Марія Носик	Пожертва на відновлення катедри	\$ 200.00
Галина Андрієшин	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00
Йосиф Мудрий	В пам'ять Осипа Мудрого – на відновлення катедри	\$ 100.00
Анна Гембарська	В 5-ті роковини смерті Михіла – на відновлення катедри	\$ 100.00
Goodman family	In memory of Jean Smaczylo – Cathedral renovation	\$ 100.00
Ольга Бойко	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00
Надія Леськів	Пожертва на відновлення катедри	\$ 50.00

Сердечно вітаємо всіх на сьогоднішнім *панкейк сніданку*, який приготували наші парафіяльні Лицарі Колумба. Дякуємо нашим Лицарям що знова, відновили цю гарну традицію. Ми з нетерпінням чекаємо цього смачного сніданку та дружнього спілкування.

WE WELCOME EVERYONE TODAY TO OUR KNIGHTS OF COLUMBUS PANCAKE BREAKFAST. We are thankful to our Knights of Columbus who have resumed this wonderful tradition. We all look forward to this tasty breakfast and the fellowship.

Щиро дякую за молитви, побажання, і дарунки, яких я отримав від багатьох із вас в день мого народження. По електронній пошті було понад 100 повідомлень з побажаннями як також багато листів. Дякую всім за вашу пам'ять та щирі побажання. Дякую також тим хто приготував маленький прийом та подарував печиво. Нехай Бог благословить!

Thank you for your prayers, best wishes and gifts that so many of you shared with me during my birthday. There were over 100 messages of good wishes on the e-mail alone, plus many cards. Thank you ever so much for your thoughtfulness and best wishes. To those who assisted in the little party and bakings, many thanks.

Подаємо до відома – великий піст, за Юліанським календарем, в 2018 році починається в понеділок, 19 лютого, а Великдень припадає на неділю, 8 квітня. Різниця поміж двома календарями в 2018 році є тільки один тиждень.

Please be informed that the Great Lent for 2018, according to the Julian Calendar begins on Monday February 19th, 2018, and Easter Sunday is on Sunday April 8th, 2018. Please note there is one week difference between the two calendars.

Річна лотерейна розігранка на підтримку школи Непорочного Серця Марії відбудеться 29 листопада в школі. Квитки в ціні \$50.00 доступні в нашій парафіяльній канцелярії. Видруковано лише 550 квитків, а грошові призи в сумі \$ 7,600. Будь ласка, підтримайте нашу єдину Українську католицьку школу в їх зусиллях збирання фондів на потреби школи.

The annual Fund raising raffle tickets in support of Immaculate Heart of Mary School are available from the parish office. Tickets are \$50.00 each (only 550 tickets printed) \$7,600 in cash prizes. Please support our only Ukrainian Catholic school in their fund raising effort.

Хор О. Кошиця просить вашої підтримки в їхньому "Музичному кабаре 2017" яке відбудеться в суботу, 4 листопада в 7:00 вечора в залі церкви Всіх Святих на 1500 Day Str. (Transcona) Квитки \$65.00 і доступні від хористів або дзвонить до Скот Армстронг, 204 250-6533.

O Koshets Choir is asking your support in their "Koshetz Musical Cabaret 2017, Saturday, November 4, 2017 at All Saints Hall on 1500 Day St. in Transcona. Tickets are \$65.00 each and are available from choir members or by contacting Scott Armstrong at 204-250-6533.

Глава УГКЦ про смерть і гідність хворого: «Таємницю людської смерті відкрив нам Христос»

Отець і Глава Української Греко-Католицької Церкви Блаженніший Святослав в інтерактивній програмі «Відкрита Церква» на «Живому ТБ» на тему «Дар життя» поділився своїми міркуваннями про завершення земного життя та опіку над невиліковно хворими і вмираючими.

- Церква від початку проповіді Христового Євангелія захищає людське життя від його зачаття до природної смерті. Людське життя не завершується кінцем земного шляху, воно є більшим за життя людини у видимому матеріальному світі.
- Ми повинні все зробити, аби хворі, вмираючі, стражденні наші брати і сестри завжди відчували себе гідними людьми, навіть у непрості моменти свого життя.
- На жаль, як в Україні, так і у світі, панують різні теорії, які заперечують гідність хворої, немічної, вмираючої людини. Ще Платон говорив про те, що коли хтось хворий, то потрібно не лікувати його, а залишити, аби він помер. Очевидно, це суперечить поняттям християнського милосердя і любові до ближнього.
- Говорячи про гідність хворої, стражденної людини, християни вбачають у ній насамперед стражденного Христа. Бо Ісус Христос, ставши людиною, став учасником кожного людського життя і кожного людського страждання.
- Захищаючи гідність вмираючої людини, ми почитаємо в ній стражденного Христа, який через смерть веде цю людину до свого воскресіння.
- Україна перебуває в полоні спадку Радянського Союзу, де йшлося про те, що держава передусім опікується працездатними людьми і людьми репродуктивного віку. А пенсіонери, хворі випадають з числа пріоритетів, зокрема, коли йдеться про необхідну фінансову допомогу, аби вони відчували себе гідними людьми і громадянами своєї держави.
- Церковні спільноти тільки розвивають свою присутність в системі паліативної опіки. Сьогодні почали впроваджуватися хоспіси, в яких надають належну медичну, християнську опіку невиліковно хворим і вмираючим.
- Людина боїться смерті, тому що створена для життя вічного. Проти смерті протестує наше серце, наша свідомість. Смерть – це те, що ставить перед нами знак запитання.

- Таємницю людської смерті відкрив перед нами Ісус Христос, бо добровільно віддав себе на смерть, будучи безсмертним. Він зазнав смерті за своєю людською природою для того, аби показати людині, що смерть—це не вирок, не кінець, а перехід, аби показати людині дорогу у воскресіння.
- Гадаю, сьогоднішнє суспільство боїться про смерть говорити і боїться відкривати дійсність смерті, бо не знає відповіді. Теперішнє секуляризоване суспільство заперечує віру людини в життя після смерті. За цією логікою, якщо смерть не має сенсу, тоді й життя не має сенсу.
- Якщо хтось знайшов відповідь на запитання про зміст і значення смерті, тоді він може віднайти зміст життя і свого страждання. Тому Церква, проповідуючи віру у воскресіння, запрошує сучасну людину замислитися про свою смерть.

Verses to Counter Temptation

There is a certain sameness to our temptations. We usually battle the same old sins and weaknesses year after year, making progress on some fronts while barely holding our own on others. We may be prone to fears and anxiety, and consequently find it difficult to really trust in God's care for us. We may be moody and irritable, and make life unpleasant for those who live with us. We may have a stubborn streak of selfishness in us that taints our attitudes and actions.

We need to employ all the weapons we can in our battle against our ingrained failings: prayer, unceasing effort, prayer for healing, penance. One weapon that we can add to our arsenal is Scripture - verses from the Bible that address our specific sins and strengthen us against our chronic temptations. There are often Scripture verses that match up with our specific situation and speak the precise word of God we need to hear.

For example, if our temptation is to sacrifice everything on the altar of our jobs, Jesus' words, "What does it profit a man to gain the whole world and suffer the loss of his soul?" (Matt. 16:26) may be the message we need to reflect on. If we are anxious, perhaps a verse from Romans 8 might be the encouraging word for us. If we are proud about our accomplishments as a Christian, Jesus' words, "You did not choose me, no, I chose you" (John 15:16), might help our perspective. At one point in my life, when my job threatened to be more of a burden than I could bear, I used a verse from Peter as a weapon against despair: "For to this you have been called, just as Christ suffered for you, leaving you an example that you should follow in his steps" (1 Peter 2:21).

Sometimes verses that have special meaning for us will jump out at us as we go about our Bible reading. Sometimes we can find them by searching for them, to call them to mind when we are in the midst of battle.